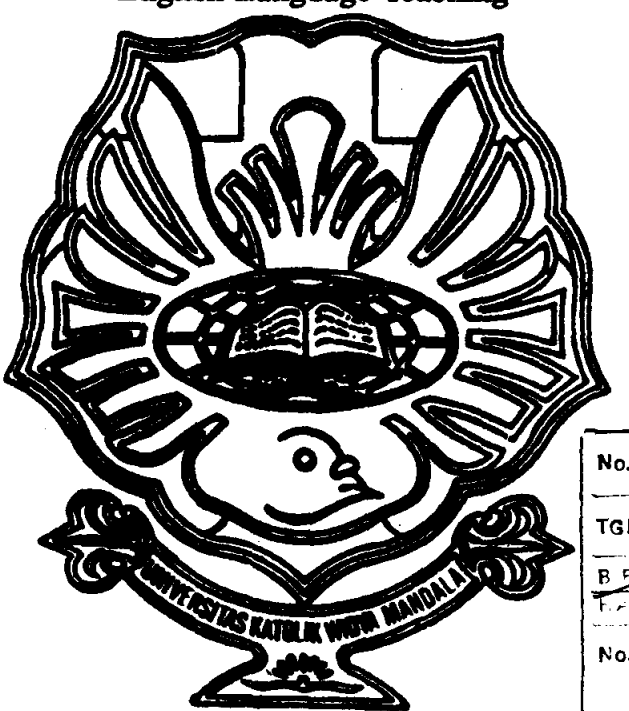
CATEGORIES OF TRANSLATION OFTEN USED BY THE FIFTH SEMESTER STUDENTS OF THE ENGLISH DEPARTMENT OF WIDYA MANDALA CATHOLIC UNIVERSITY IN TRANSLATING AN ENGLISH NON-FICTIONAL TEXT INTO INDONESIAN

A THESIS

In Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Pendidikan Degree in
English Language Teaching



No. INDUK	0034/97
TGL TERIMA	19. 12. 96
BELI / HADIAH	
No. BUKU	FK-ig Won C-1
KOPIKE	1(SATU)

By :

AMBARWATI WONGSOSAPUTRO

1213089013

UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA SURABAYA

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAN SENI

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS

OCTOBER, 1996

APPROVAL SHEET

(1)

This thesis entitled **Categories of Translation often used by the Fifth semester Students of The English Department of Widya Mandala Catholic University in Translating an English Non-Fictional Text into Indonesian** and prepared and submitted by AMBARWATI WONGSOSAPUTRO has been approved and accepted as partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan degree in English Teaching by the following advisor,

DR. Wuri Soedjatmiko

Advisor

APPROVAL SHEET

(2)

This thesis has been examined by the Committee on Oral Examination with a grade of A on October 4, 1996

Drs. M.P. Soetrisno, MA.

Chairman

Dra. Magdalena I.K., MA.

Member

Drs. Hendra Tedjasukmana, M.Hum.

Member

DR. Wuri Soedjatmiko

Member

Approved by

Drs. Antonius Gurito

Dean of the Teacher Training College

Dra. Magdalena I. K., MA.

Head of the English Department

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to thank God for His Grace and Blessing so that I could accomplish writing this thesis. I would like to express my deepest appreciation to all persons for teaching and guiding me in everything concerning the accomplishment of the thesis.

My deepest gratitude and appreciation are especially due to DR. Wuri Soedjatmiko for her patience guidance and valuable suggestions in writing my thesis.

My deepest gratitude and appreciation also due to the Head of the English Department of Widya Mandala Catholic University, Dra. Magdalena I. Kartio, MA. for her permission to allow me to do the research.

My special thanks are particularly due to all the English Students of Semester 5 academic year of 1994-1995 for their guidance during my study.

Moreover, I thank to my beloved husband for his love and moral support, so that I could accomplish writing this thesis.

Last but not least, my appreciation is due to those who are not mentioned here but to whom I am very grateful. Without their kind help, this thesis will not appear in its present form.

Ambarwati Wongsosaputro

TABLE OF CONTENT

		Page
ACKNOWLEDGEMENT		iii
TABLE OF CONTENTS		v
ABSTRACT		viii
CHAPTER I	INTRODUCTION	
	1.1. Background of the Study	1
	1.2. Statement of the Problem	3
	1.3. The Objective of the Study ...	3
	1.4. Significance of the Study	4
	1.5. The Limitation of the Study ..	4
	1.6. Definition of Key Terms	5
	1.7. Research Methodology	6
	1.8. The Theoretical Frame-work ...	7
	1.9. The Organization of the Thesis	7
CHAPTER II	REVIEW OF RELATED LITERATURE	
	2.1. Definition of Translation	8
	2.2. Problem in Translation	12
	2.3. The Types of Translation	15
	2.3.1. Word-for-word translation	15
	2.3.2. Literal translation ...	16

2.3.3. Faithful translation... 16
2.3.4. Semantic translation... 17
2.3.5. Adaptation..... 18
2.3.6. Free translation..... 18
2.3.7. Idiomatic translation.. 18
2.3.8. Communicative translation 19
2.4. The Process of Translation.... 21
2.5. The Characteristics of A Good Translation 26
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY
3.1. The Nature of the Study..... 29
3.2. Population and Sample..... 30
3.3. Procedures of Collecting Data 30
3.4. Instruments..... 31
3.5. Procedure of Data Analysis.... 31
CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND FINDINGS
4.1. Analysis of Sentence 1 34
4.2. Analysis of Sentence 2 40
4.3. Analysis of Sentence 3 44
4.4. Analysis of Sentence 4 49
4.5. Analysis of Sentence 5 52
4.6. Analysis of Sentence 6 57

4.7. Analysis of Sentence 7 59
4.8. Analysis of Sentence 8 62
4.9. Analysis of Sentence 9 65
4.10. Analysis of Sentence 10 68
4.11. Analysis of Sentence 11 72
4.12. Analysis of Sentence 12 77
4.13. Analysis of Sentence 13 79
4.14. Analysis of Sentence 14 83
4.15. Analysis of Sentence 15 85
4.16. Analysis of Sentence 16 88
4.17. Analysis of Sentence 17 91
4.18. Analysis of Sentence 18 94
4.19. Interpretation of the Finding 97

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1. Summary 100
5.2. Suggestions 101

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES

ABSTRACT

Wongsosaputro, Ambarwati. Categories of Translation often used by the fifth semester students of the English Department of Widya Mandala Catholic University in translating an English non-fictional text into Indonesian.

One of the objectives of this study is to find and categorize translation according to the types based on Newmark's theory. This study is also intended to describe the specific causes that make the fifth semester students of academic year 1994-1995 of the English Department of Widya Mandala Catholic University get many problems in their translation, although they have been studying English translation for about two semesters. Because of this reason, the writer wants to know further the students' translation ability based on Newmark's theory.

Based on the above background, this descriptive study conducted in Widya Mandala Catholic University Surabaya has attempted to find out what types of translation are often used by the fifth semester students of the English Department of Widya Mandala Catholic University in translating an English non-fictional text into Indonesian and to find out the specific causes underlying the above condition.

The subject of this study were the students taking translation II at the academic year of 1994-1995. They are distributed into 4 classes, and the writer takes only one class as the samples of this study. The total number of the sample is seventeen.

In this study, the writer uses a descriptive study since the determination of this study is to find and categorize translation according to their types based on Newmark's theory. Each sentence in the translation is classified, whether they belong to word-for-word, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation or communicative translation.

Then, the writer gives a test to the subject of this study to get the data. The writer gives an English passage to the students in order to be translated into Indonesian. After that, the writer analyzes the data collected by using check-list I and check list II to see categories of translation which are mostly used by the students in translating an English text into Indonesian based on Newmark's theory.

The result of this study shows that most of the fifth semester students of the English Department of Widya Mandala Catholic University academic year 1994-1995 often used word-for-word translation among the 8 types of translation.